

# 20 - The End of the World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:46]** ---

The End of the World

**[02:32]** ---

Hajiki?

**[02:34]** ---

Sorry, guess I woke you up.

**[02:36]** ---

No.

**[02:37]** ---

The cold air feels good.

**[02:42]** ---

You still have a fever.

**[02:43]** ---

It's nothing.

**[02:45]** ---

Eat some porridge.

**[02:47]** ---

Later.

**[02:49]** ---

Well, I have to go.

**[02:51]** ---

Have a good day.

**[02:52]** ---

I'll see you.

**[02:54]** ---

Hajiki.

**[02:57]** ---

I'm sorry.

**[02:59]** ---

Stop apologizing every day.

**[03:01]** ---

But we've been here for a week now.

**[03:04]** ---

I'm not trying to get anywhere fast.

**[03:06]** ---

But we're troubling the  
people who live here.

**[03:09]** ---

If so, they wouldn't have let us stay.

**[03:12]** ---

Stop thinking so much and get some rest.

**[03:25]** ---

Thank you.

**[03:28]** ---

Is that okay for you?

**[03:30]** ---

You shouldn't spoil her too much, you know.

**[03:33]** ---

Pardon?

**[03:34]** ---

With wives, the beginning is the key.

**[03:38]** ---

When I was young, I couldn't  
rest even when I was sick.

**[03:43]** ---

I had six children to care for.

**[03:45]** ---

From oldest down, I had  
a boy, girl, boy, boy, girl...

**[03:52]** ---

Maybe it was a boy...

**[03:55]** ---

I couldn't even feed them properly.

**[03:57]** ---

Poor things.

**[03:59]** ---

I can't help it!

**[04:01]** ---

Of course you can help it!

**[04:03]** ---

Well, I should go.

**[04:04]** ---

Gary spoiled his wife, too.

**[04:08]** ---

You need to lay down  
the law for your wife more.

**[04:11]** ---

But Gary was the youngest,  
and he's so timid.

**[04:16]** ---

We have men things to do among ourselves.

**[04:20]** ---

You make everybody hang out with you.

**[04:23]** ---

You have some nerve partying  
by yourself every night.

**[04:26]** ---

That's because you don't entertain me.

**[04:28]** ---

You always have excuses.  
You too, dear.

**[04:33]** ---

Thank you.

**[04:34]** ---

Gotten used to orchard work?

**[04:36]** ---

Yes.

**[04:37]** ---

Don't bum around.

**[04:39]** ---

You've got to try sticking to one job.

**[04:41]** ---

Never mind.

**[04:43]** ---

There are things only the young can do.

**[04:45]** ---

Gary.

**[04:47]** ---

When I was young, I got  
thrown into jail once.

**[04:50]** ---

Is that all you're proud of?

**[04:52]** ---

Shut up.

**[05:14]** ---

Hey, when you're done  
with work, go out with us.

**[05:17]** ---

Do you know Bob's?

**[05:19]** ---

We always hang out there.

**[05:22]** ---

If you're with me, the guys'll  
treat you like one of the gang.

**[05:26]** ---

I appreciate the offer, but...

**[05:27]** ---

Some of the guys think  
you're a shady character.

**[05:31]** ---

You'll be here awhile, right?

You ought to...

**[05:34]** ---

I'm not sure.

**[05:36]** ---

I'm not sure whether I'll be here long.

**[05:54]** ---

With husbands, the beginning is the key.

**[05:58]** ---

You lead him on by saying  
he's the best and act dependent,

**[06:04]** ---

but then you be in control of  
the emotions and bank account.

**[06:08]** ---

Um, he's not...

**[06:10]** ---

Make lots of children since  
you've gotten married so early.

**[06:15]** ---

My boy Gary's wife doesn't  
even get pregnant.

**[06:18]** ---

Well, I've already got  
ten grandkids, though.

**[06:22]** ---

I'm sure your mother is looking  
forward to having grandkids.

**[06:26]** ---

My mother's...

**[06:28]** ---

Oh? How about your father?

**[06:30]** ---

He's alive, but he isn't really...

**[06:32]** ---

He isn't really what?

**[06:34]** ---

We don't really see eye to eye.

**[06:36]** ---

Stuff like that is common.

**[06:39]** ---

How could any father understand  
the feelings of a daughter?

**[06:43]** ---

Even if he doesn't  
understand you, it won't kill you.

**[06:47]** ---

Just be glad you have a father.

**[07:19]** ---

Hajiki!

**[07:21]** ---

Take a bath!

**[07:24]** ---

Uh, yes!

**[07:32]** ---

Where are you going?

**[07:34]** ---

It's none of your business.

**[07:36]** ---

Bob's, right?

**[07:37]** ---

If you already know, don't ask.

**[07:39]** ---

You know sales have been poor this month!

**[07:42]** ---

Everyone in this village  
has slow-growing hair.

**[07:50]** ---

Oh, don't get up.

**[07:54]** ---

Let's eat.

**[08:05]** ---

How did it go today?

**[08:07]** ---

What?

**[08:08]** ---

Work.

**[08:10]** ---

Nothing special.

**[08:12]** ---

I see.

**[08:14]** ---

How about you?

**[08:16]** ---

Yeah, nothing special.

**[08:18]** ---

I talked with granny.

**[08:21]** ---

That old lady is long-winded, huh?

**[08:26]** ---

Thank you for the dinner.

**[08:28]** ---

Have you had enough?

**[08:30]** ---

Okay then...

**[08:32]** ---

You seem to be in good shape.

**[08:35]** ---

You think so?

**[08:37]** ---

My fever's going down, so I'll  
try staying out of bed tomorrow.

**[08:41]** ---

Don't strain yourself.

**[08:42]** ---

I'm okay.

**[08:46]** ---

I thought all this felt strange, but...

**[08:50]** ---

What did?

**[08:51]** ---

Being alone with you in a place like this.

**[08:55]** ---

But it kind of feels like  
we've done this for a long time.

**[09:08]** ---

Where'd he come from, anyway?

**[09:10]** ---

With a chick, too.

**[09:12]** ---

Tell him then, to get lost.

**[09:14]** ---

C'mon, Sirius.

**[09:16]** ---

I know. I know...

**[10:09]** ---

Hajiki!

**[10:14]** ---

I wasn't doing anything.

**[10:17]** ---

Let's leave in the morning.

**[10:20]** ---

Let's get out of this place.

**[10:22]** ---

Don't push yourself.

**[10:24]** ---

I'm not.

**[10:25]** ---

I don't want you to, though.

**[10:27]** ---

I'm not pushing myself!

**[10:29]** ---

I'm sorry.

**[10:31]** ---

I said not to apologize.

**[10:38]** ---

What is that?

**[10:39]** ---

I didn't know they had something like that.

**[10:55]** ---

You're a lifesaver.

**[10:57]** ---

It's the least I can do  
to repay your kindness.

**[10:59]** ---

Gary, why don't you learn  
something from her?

**[11:04]** ---

Gary!

**[11:06]** ---

Are you okay?

**[11:08]** ---

I'll take over.

**[11:09]** ---

I'm fine.

**[11:13]** ---

Thank you.

**[11:14]** ---

It's nothing.

**[11:16]** ---

Occasionally, you have to  
lay down the law with her.

**[11:20]** ---

Wives will only use kindness  
as an excuse to goof off.

**[11:24]** ---

But I bet your mother's also  
looking forward to a grandkid.

**[11:30]** ---

Oops, I forget. You said  
your mother was dead?

**[11:33]** ---

She's alive.

**[11:35]** ---

It's my father who's dead.

**[11:36]** ---

Now how did that happen?

**[11:39]** ---

It was an accident related to a rocket.

**[11:41]** ---

Oh, and your mother's name is Kyoko.

**[11:46]** ---

Do you know my mother?

**[11:48]** ---

No, I don't.

**[11:50]** ---

But you just said my mother's name, Kyoko.

**[11:54]** ---

And who is this Kyoko?

**[12:02]** ---

You have to come?

**[12:04]** ---

I have to see it. You picking apples.

**[12:07]** ---

You want to see that?

**[12:09]** ---

You mind?

**[12:10]** ---

It's not that I mind, but...

**[12:12]** ---

If you're that bothered, I'll go back.

**[12:15]** ---

Like I said, it's not that I mind.

**[12:28]** ---

Delicious.

**[12:29]** ---

Hey, what are you thinking  
bringing a woman here?

**[12:38]** ---

I'm sorry. I asked him to bring me.

**[12:41]** ---

I'm not talking to you.

**[12:44]** ---

It's not like she's in the way.

**[12:46]** ---

You're belittling us, aren't you?

**[12:49]** ---

You think you're too good for  
this work and this place, right?

**[12:53]** ---

You think you'll do something  
big in your life someday.

**[12:56]** ---

Guys like that are slackers

that can't even hold a normal job!

**[13:01]** ---

I'm doing work properly.

**[13:03]** ---

Isn't that enough for you?

**[13:07]** ---

Would anyone like tea?

**[13:08]** ---

Hmph.

**[13:10]** ---

Act big while you can, drifter.

**[13:22]** ---

This is delicious.

**[13:24]** ---

I'm sorry.

**[13:25]** ---

Sirus appears to be  
hassling you young folk.

**[13:31]** ---

He's jealous of you.

**[13:34]** ---

Youngsters in this village have no  
choice but to work here their whole lives.

**[13:38]** ---

There's not much work  
elsewhere in the region, you see.

**[13:43]** ---

They try to leave, but they all come back.

**[13:46]** ---

Only apples get to leave this place.

**[14:12]** ---

Oh, I'm okay.

**[14:16]** ---

I think I'll head back.

**[14:19]** ---

Shinozuka...

**[14:22]** ---

Want to go home?

**[14:24]** ---

Once you're feeling a little better.

**[14:27]** ---

Why are you saying that?

**[14:29]** ---

I'm fine.

**[14:31]** ---

Yeah, but...

**[14:35]** ---

Then I'll go home on my own.

**[14:37]** ---

Shinozuka...

**[14:38]** ---

I can go home alone.

**[14:40]** ---

I don't want to be a burden to you.

**[14:54]** ---

Hayate...

**[15:10]** ---

Good work.

**[15:15]** ---

Hajiki! They're gone!

**[15:18]** ---

Lightning and Hayate are gone!

**[15:34]** ---

Where'd you take them?

**[15:36]** ---

Where are they?

**[15:40]** ---

What do you mean?

**[15:41]** ---

Don't play dumb!

**[15:46]** ---

I tossed them out for you, if  
you mean those pieces of junk.

**[15:49]** ---

They're not junk!

**[15:51]** ---

They're...

**[15:52]** ---

They're what?

**[15:53]** ---

They're...

**[15:55]** ---

If you want them back, beg.

**[15:59]** ---

Like hell!

**[16:01]** ---

Hey, take it outside, guys.

**[16:04]** ---

I'll return them on one condition.

**[16:06]** ---

You have to fight me.

**[16:12]** ---

Hayate...

**[16:14]** ---

You can back out.

**[16:15]** ---

No.

**[16:16]** ---

Don't strain yourself.

**[16:18]** ---

You're the only one who  
appears to be under any strain.

**[16:22]** ---

Hajiki, don't do it.

**[16:24]** ---

I'll let you use that car.

**[16:26]** ---

No.

**[16:28]** ---

This one's fine.

**[16:37]** ---

If I win, you'll return this  
to me after cleaning it up.

**[16:41]** ---

Fine by me.

**[16:46]** ---

You got it, right?

**[16:47]** ---

The one nearest the edge wins.

**[16:49]** ---

Hajiki, stop it.

**[16:51]** ---

This is stupid.

**[16:53]** ---

Anytime.

**[16:54]** ---

Hajiki, are you listening?

**[16:58]** ---

Ready?

**[17:05]** ---

Go!

**[17:22]** ---

Lightning!

**[17:32]** ---

Looks like I won.

**[18:06]** ---

So what is this thing?

**[18:09]** ---

I don't really know, either.

**[18:11]** ---

What is it used for?

**[18:13]** ---

I don't know that, either.

**[18:15]** ---

I left my hometown because of this.

**[18:20]** ---

Leaving my mother and little sister behind.

**[18:38]** ---

Hey, listen.

**[18:40]** ---

It's not like I'm happy to live here...

**[18:42]** ---

But I wouldn't abandon my  
parents to take off somewhere.

**[18:47]** ---

I could never do such a thing.

**[18:49]** ---

Even if I had something like this.

**[18:53]** ---

First of all, what would  
you do with a thing like this?

**[18:56]** ---

You're right about that.

**[18:58]** ---

Nothing really changes...

**[19:00]** ---

no matter how far you travel.

**[19:04]** ---

I'd find myself not  
changed at all, probably.

**[19:08]** ---

No matter where I end up in the future.

**[19:14]** ---

Please forgive them, eh?

**[19:16]** ---

They're not bad guys, after all.

**[19:18]** ---

They're just young punks trying to act big.

**[19:22]** ---

Well, speaking of which...

**[19:24]** ---

I got thrown in jail  
once when I was young.

**[19:28]** ---

Are you bragging about that again?

**[19:30]** ---

Oh, shut up!

**[19:31]** ---

Granny looked all lonely...

**[19:34]** ---

when I said you two were leaving.

**[19:36]** ---

We've already decided to go home.

**[19:40]** ---

She wanted you to see this.

**[19:45]** ---

She says it's some Kyoko's husband.

**[19:49]** ---

Mrs. Sanada's husband?

**[19:51]** ---

It's my father...

**[19:53]** ---

Is that your father?

**[19:55]** ---

Where'd she get this?

**[19:57]** ---

It's something Granny took  
when she went to visit Unit Khaki.

**[20:02]** ---

It was something like two years ago.

**[20:04]** ---

Two years ago...

**[20:06]** ---

Does that mean your father's still alive?

**[20:08]** ---

No way. It can't be...

**[20:11]** ---

But this picture...

**[20:14]** ---

It only looks like him.

**[20:16]** ---

It can't be him.

**[20:19]** ---

Dad is dead!

**[20:21]** ---

Hajiki!

**[20:31]** ---

Hajiki.

**[20:32]** ---

Come on, let's go to  
where this photo was taken.

**[20:35]** ---

We're going back to Unit Blue.

**[20:38]** ---

We can go back anytime.

**[20:42]** ---

It could be your father, you know.

**[20:45]** ---

If it really is my dad...

**[20:47]** ---

Let's go find it.

**[20:49]** ---

No, it cannot be.

**[20:51]** ---

I came after you because  
I didn't want to regret it later.

**[20:55]** ---

So you should also...

**[20:57]** ---

We're going home. It's  
already been decided.

**[21:00]** ---

Hajiki...

**[21:03]** ---

I had no reason to come all this way.

**[21:06]** ---

That's why we're going back.

**[21:29]** ---

Are you really sure?

**[21:34]** ---

Sorry for asking again.

**[21:39]** ---

The season for apples is almost over.

**[21:54]** ---

A little further...

**[21:56]** ---

Just a little further.

**[21:58]** ---

That's fine by me. No matter how far.

**[22:01]** ---

I'll be with you all the way.

**[22:14]** ---

Here.

**[22:15]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:14 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:14 UTC by whimsee